

## СЛЕНГ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ

**Асербекова Дидар Саулебековна**

[didaraasserbekova@gmail.com](mailto:didaraasserbekova@gmail.com)

студентка 1 курса факультета Международных Отношений

Евразийского Национального Университета

г. Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – К.О. Ергалиева

### Введение

Грамотная речь играет огромную роль в жизни любого человека, в том числе и молодого. Речь взрослых людей часто отличается от речевых оборотов молодежи. Молодость – это тот период, когда человек считает себя взрослым, жаждет самостоятельности во всем, стремится к общению. Часто в результате общения возникает особый «молодежный язык», так называемый молодежный сленг. Это особый язык у молодежи любой страны. Он очень выразителен, отражает как позитивные, так и негативные процессы, происходящие вокруг. Очень часто молодежный сленг, в отличие от норм литературного языка, бывает грубовато-фамильярным, иногда имеет юмористическое отношение к предмету речи.

Молодежь во всех странах мира пытается выделиться во всем: одежде, манере поведения и, конечно, в особенностях разговорной речи. Обычно эта речь используется людьми в возрасте от 12 до 30 лет в непринужденном общении со сверстниками. Такое общение происходит благодаря особому молодежному сленгу. Молодежная лексика при этом открытая и свободная, а словарный состав постоянно пополняется за счет заимствований, особых оборотов речи и расширения смысла общеупотребляемых слов. Человеческое общество образовано различными социальными группами, для которых характерны особые элементы разговорного языка. Проникая в литературный язык, в речь людей, эти элементы сленга имеют определенную, необычную лингвистическую функцию.

Таким образом, молодежный сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах и отражали целостную ориентацию этих групп. Затем эти слова стали употреблять все члены общества, а сами слова в основном сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя иногда "знак" оценки изменяется. Речь людей, не имеющих прямого отношения к той или другой профессиональной или социальной группе, приобретает в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску.

**Общими признаками молодежного сленга являются:** неофициальность, непринужденность общения, неподготовленность речи. При этом большую роль имеют мимика, жесты, эмоциональность, окружающие друзья и сама ситуация, где происходит разговор. Все это позволяет создавать собственные языковые средства и упрощать форму высказывания своих мыслей.

**Причинами** употребления молодежного сленга являются: во-первых, стремление молодых общаться друг с другом, оставаясь непонятными для посторонних; во-вторых, стремление к речевой выразительности, которую трудно достигнуть используя только литературную лексику; в-третьих, языковая дифференциация между поколениями, что объясняется возрастающим темпом жизни, за которым старшее поколение не всегда успевает. Появление мобильных телефонов, электронной почты, интернет-чатов привело к тому, что в языке молодежи чаще встречаются простые вербальные конструкции, с помощью которых можно максимально быстро передать свою мысль. А это в свою очередь вызывает критику со стороны консервативно-настроенной части общества. Молодежный сленг

присутствует во всех без исключения странах мира, что подтверждено социолингвистическими исследованиями, присутствует он во всех современных языках, в том числе и во французском.

Молодежный сленг постепенно занимает свое место во французском языке. Фильмы, радио и телепередачи, печатная продукция для подростков и молодежи, компьютерные игры способствуют его распространению.

Таким образом, пользуясь определенными выражениями в своей среде, молодежь как бы отделяет себя от других слоев общества, создает свое внутреннее сообщество.

**Цель данной работы:** выявить специфику сленга французской молодежи, его влияние на разные стороны развития общества.

Для достижения поставленной цели решались **следующие задачи:**

- Раскрыть понятие и виды молодежного сленга во французском языке.
- Выявить особенности молодежного сленга.
- Выявить отличия молодежного сленга от других типов.

Исходя из этого, можно определить **актуальность проблемы**, исследуемой в нашей работе, как социокультурного явления, как показатель изменений, происходящих в жизни людей Земли.

#### **Этимология понятия «сленг»**

Вопросом происхождения термина «сленг» занимались такие ученые, как А. Баррере и Ч.Г. Лиланд, Р.К. Барнхарт, У. Скит, Эрик Партридж, Дж.К. Хоттен, Ф. Гроуз и др. Так, например, представители американской лингвистики А. Баррере и Ч.Г. Лиланд в словаре “A Dictionary of Slang, Jargon and Cant” допускают несколько версий происхождения слова “slang.” По одной из них, наиболее близкими к слову “slang”, выражающему «двойное значение», являются слова англосаксонского происхождения “slanga” (circumactio), которое при переводе на русский язык означает «оборот речи» и “toislanga” (dubietas) «сомнение» [1, с.251].

Существует и другая версия о происхождении слова «сленг», которая связана с вторжением скандинавов (викингов) на территорию Европы. Известно, что Англия была подвержена нападению данов (викингов) в течение IX–X веков, что не могло не отразиться на языке, который «впитал» множество скандинавских слов, в том числе, возможно, и слово «сленг». Английский филолог Уолтер Скит, сторонник скандинавской точки зрения происхождения термина “slang”, в качестве примера приводит ... норвежскую форму глагола “slengja” (to sling), порождающую группу слов со схожим словообразовательным значением: “slengja kjeften” to slang, to abuse (оскорблять, бранить) (literally to sling the jaw); “slengjenamn” a slang-name (прозвище, кличка), “slengjeord”, insulting word (уничижительность).

Впоследствии были изучены другие источники, указывающие на возникновение и последующее развитие структурно-семантического значения термина “slang”. По мнению Джонатана Би, первоначальным значением слова “slang” следует считать “slangs or fetters” (путы или оковы), носимые заключенными в качестве наказания, «длина которых составляла около трех метров, скрепленные железными кольцами, крепились к ноге заключенного ...», «а шум цепи, создаваемый при ходьбе заключенным, по всей видимости является источником происхождения выражения “slangs”».

Английский лексикограф Джозеф Райт пишет следующее: «Современные диалектные формы (особенно северные) в английском языке интерпретируют слово “slang” в значении “talk”, “chat” (разговор, болтовня)» [2, с.490].

Э. Партридж, составитель словаря “The Routledge Dictionary of Historical Slang,” отмечает, что этимологией понятия “slang” следует считать глагол “to sling”. Данное высказывание соответствует таким сленговым выражениям, как: “to sling the mauleys”; “to sling language”; “to sling the bat” [3, с.854].

На основании проведенного исследования мы делаем заключение, в соответствии с которым термин «сленг» представляет собой достаточно сложную этимологическую

структуру, поэтому установить подлинный, не вызывающий сомнений в научных кругах источник происхождения довольно трудно. До настоящего времени доподлинно неизвестно, какую из вышеперечисленных версий стоит считать основополагающей, поскольку мнение специалистов в области этимологии кардинально отличается. Что, действительно, не поддается сомнению, так это то, что этимология термина «сленг» еще долгое время будет оставаться предметом обсуждений для выявления его первоначального структурно-семантического значения.

### **Роль арго во французском языке**

Общеупотребительный или общий арго, иногда называемый жарго (fr. *jargot*), происходит из классического арго. В 20 веке арго уже служит не для того, чтобы шокировать буржуазию, как во времена Виктора Гюго. Употребление аргоизмов интеллигенцией 70-х годов - скорее изобретение новых способов самовыражения. Арго является частью специфической культурного наследия Франции.

Арго - это стиль (языка, который принадлежит определенной социальной группе и имеет целью исключить третью постороннего человека по общению. Сначала арго имел функцию шифрования высказывания. Эта речь должна также познавательную функцию: определить членов группы и показать их языковую отличие от остального общества.

Во французском языке существует значительное количество различных арго. Различные социальные группы в разные периоды создавали собственный язык. Значимость шифровальной и идентификационной функций значительно отличается в разных видах арго. Следует отметить, что идентификационная функция преобладает над шифровальных в современном языке французского предместья: речь пригородов не столько имеет целью скрыть содержание высказывания, сколько определить принадлежность к определенной социальной группе.

Чтобы быть постоянно непонятным для третьего лица, арго постоянно меняет, обновляет средства выражения, которые постепенно находят свое отражение в словарях. Арготические лексика широко представлена в словарях общего типа, а также специальных словарях арго. Для желающих освоить этот пласт лексики существует даже интересный учебник «Methode a Mimile», edition du Rocher, 1998, авторы которого Альфонс Вудар и Люк Этьен предлагают серию диалогов в стиле арго и их объяснение литературным языком. Рисунки и упражнения, которые сопровождают этот материал, облегчающие усвоение материала как франкоязычным, так и иностранным читателям [4; p.314].

Много слов и выражений литературного языка имеют множество эквивалентов. Примеры в *Приложении 1*.

#### **Приложение 1**

##### **Слова на языке арго**

<b>Слово</b>	<b>Образование сленга</b>	<b>Перевод</b>
<i>comprendre</i>	<i>piger</i>	<i>понимать</i>
<i>travailler</i>	<i>bossier</i>	работать
<i>un bruit</i>	<i>un boucan</i>	шум
<i>un copain</i>	<i>un pote</i>	друг
<i>un téléphone de poche</i>	<i>un bi-bop, un portable, un mobile</i>	сотовый телефон
<i>un lycée</i>	<i>un bahut</i>	лицей
<i>une femme</i>	<i>une meuf</i>	женщина
<i>une peur</i>	<i>un trac</i>	страх

<i>un argent</i>	<i>un fric, une maille, des balles</i>	деньги
<i>un médecin</i>	<i>un toubib</i>	врач
<i>un père</i>	<i>un dab, daron</i>	отец
<i>une mère</i>	<i>une dabesse, une daronne, une doche</i>	мать

### Выражения на языке аргю

Слово	Образование сленга	Перевод
<i>ça m'est égal</i>	<i>je m'en fiche</i>	мне все равно
<i>je n'ai pas d'argent</i>	<i>je suis fauch</i>	у меня нет денег
<i>je suis fatigué</i>	<i>je suis crevé</i>	я устал
<i>avoir des difficultés</i>	<i>avoir un mal fou</i>	испытывать трудности
<i>j'en ai assez</i>	<i>у en a marre</i>	с меня хватит
<i>j'ai peur</i>	<i>j'ai la trouille</i>	мне страшно
<i>j'ai un petit creux</i>	<i>j'ai faim</i>	я голоден

### Язык верлан часть французского языка

Итак, молодёжный язык – это скрытый, зашифрованный, тайный язык (*la langue secrète*), своего рода подростково-молодёжный словесный «репертуар». Молодежный сленг является средством общения большого количества людей, носителями его являются, как правило, люди 12-30 лет. Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную.

К литературной относятся: 1) книжная лексика; 2) бытовая лексика; 3) нейтральная лексика;

Нелитературная лексика делится на: 1) профессионализмы; 2) вульгаризмы; 3) жаргонизмы; 4) аргю, 5) верлан.

Нелитературная часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером, однако часто данные слова становятся не только обычными в разговорной речи людей разных профессий и социального статуса, но и переходят в разряд литературной лексики, вносятся в словари. *Профессионализмы* – это слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией. *Вульгаризмы* – это грубые слова, обычно не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса: заключенными, торговцами наркотиками, бездомными и т.п. *Жаргонизмы* – это слова, используемые определенными социальными или объединенными общими интересами группами, которые несут тайный, непонятный для всех смысл.

*Сленг* — это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни. Сам термин «сленг» по-французски называется «*argot*», в переводе с английского языка означает:

1. речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку;
2. вариант разговорной речи (в т.ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка

Источником могут служить иностранные языки, как их литературная составляющая, так и просторечная, при этом возможно использование дословного перевода.

Особый интерес представляет характерный для молодёжи 15-17 лет вариант молодёжного языка «верлан» - «язык наоборот» (verlan - à l' envers). Это вариант условного языка, в котором переставляются слоги таким образом, что первый слог становится последним, *например*: Приложение 2. Обычно в верлан переводятся далеко не все слова, а только самые распространённые и закрепившиеся в языке. Первоначально верлан выполнял функцию тайного языка.

### **Приложение 2**

#### **Самые распространённые и закрепившиеся слова в языке верлан**

<b>Слово</b>	<b>Образование сленга</b>	<b>Перевод</b>
une musique	zicmu	музыка
un père	reup	отец
un chien	yench	собака
bizarre	zarbi	странный
un fou	ouf	дурак, сумасшествие
salut	luss	привет, пока
discret	s'crédi	тайный

Во второй половине XX века новообразования верлана дополнили общий сленг и стали общеизвестной экспрессивной лексикой с элементом языковой игры. И уже сегодня в таких словарях, как «*le Petit robert*» и «*Larousse*», присутствуют слова *grou* (*rougri*), *meuf* (*femme*) и др. Но можно с уверенностью сказать, что верлан – одна из старых языковых игр. Первые формирования «верлана» можно обнаружить в XVIII веке, когда французский писатель Вольтер придумал себе свой псевдоним, поменяв местами слога в названии своего родного города Терво. Всё же наибольшую распространённость верлан получает в XX веке. Если до 70-х годов его используют малообразованные люди из неблагополучных кварталов, то в конце XX века он начинает употребляться в разных социальных кругах благодаря популяризации его музыкальными и кинопроизведениями [5; p.60].

Анализ фильма «*La haine*»/«Ненависть» Матьё Кассовица показывает, что молодёжный язык, и в частности верлан, хоть и является популярным во многих слоях общества, но основными его носителями остаются жители удалённых кварталов, дети эмигрантов. Проанализировав фразы, содержащие слова верлана из фильма «Ненависть» с точки зрения частей речи, которые наиболее подвержены верланизации, было выявлено, что в лексике героев фильма была использована 71 фраза, содержащая слова на верлане. Часто одну и ту же фразу, являющуюся наиболее расхожей, повторяют разные герои фильма. В результате лексического анализа было установлено следующее: по частям речи наиболее подвержены верланизации существительные – 16 слов на верлане из 30 образованы от существительных в *Приложении 3*.

### **Приложение 3**

#### **Существительные на языке верлан из фильма «*La haine*»**

<b>Слово</b>	<b>Образование сленга</b>	<b>Перевод</b>
--------------	---------------------------	----------------

<i>une racaille</i>	<i>caillera</i>	негодяй
<i>un policier</i>	<i>keuf - flic</i>	полицейский
<i>un arabe</i>	<i>rebeu</i>	араб
<i>une voiture</i>	<i>turevoi</i>	автомобиль
<i>une femme</i>	<i>meuf</i>	женщина
<i>joint</i>	<i>oinj</i>	совместный
<i>merde</i>	<i>demer</i>	проклятие
<i>une soeur</i>	<i>roeus</i>	сестра
<i>une place</i>	<i>cepla</i>	место
<i>fou</i>	<i>ouf</i>	сумасшедший
<i>noire</i>	<i>renoi</i>	черный
<i>un argent</i>	<i>genar</i>	деньги
<i>un bête</i>	<i>tebê</i>	зверь

Так же, но в меньшей мере, подвержены верланизации глаголы и прилагательные. В фильме 5 глаголов и отглагольных форм представлены верланом и 5 прилагательных в Приложении 4.

#### **Приложение 4**

##### **Глаголы на языке верлан из фильма «La haine»**

<b>Слово</b>	<b>Образование сленга</b>	<b>Перевод</b>
<i>maté/mater</i>	<i>téma</i>	смирить
<i>tapé/taper</i>	<i>péta</i>	набрать
<i>chopé /choper</i>	<i>pécho</i>	арестовывать
<i>flamber</i>	<i>berflam</i>	полыхать
<i>rigoler</i>	<i>goleri</i>	веселиться

##### **Прилагательные на языке верлан из фильма «La haine»**

<b>Слово</b>	<b>Образование сленга</b>	<b>Перевод</b>
<i>flippé</i>	<i>péfli</i>	испещренный
<i>nérvieux</i>	<i>vénère</i>	нервный
<i>lourd</i>	<i>relou</i>	арестовывать
<i>bizarre</i>	<i>zarbi</i>	полыхать
<i>largué</i>	<i>guélar</i>	веселиться

Следует отметить, что каждое слово на верлане имеет свою эмоциональную, часто экспрессивную окраску, что подтверждает статус такого молодёжного сленга, как верлан. Это язык протеста против словесных штампов, однообразия тусклой обыденной речи и, в конце концов, просто как желание сказать острое словцо, отличиться, быть оригинальным, что так свойственно молодёжи во все времена. Молодёжные языки зафиксированы во всём мире, но во французском языке они затронули структуру языка, вплоть до изменения информации и ритма фраз, особенного соединения гласных и некоторых согласных.

Верлан всегда носит подрывной характер, он враг установленному порядку. Постепенно он выходит из малоупотребимого средства общения и начинает широко распространяться в обществе. Мало того, в нём зарождаются ростки языка будущего. Верлан употребляется различными молодёжными субкультурами Франции. Формирование субкультур тесно связано с явлением девиантности, которое социологи и психологи трактуют как отклонение от общепринятых норм поведения.

В заключение следует отметить, что проведённый анализ верлана даёт возможность утверждать, что изучение молодёжного языка Франции поможет лучше представить особенности и своеобразие национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета французской молодёжи. Понимание и знание сленга приобщает к естественной языковой среде, представляет собой уникальную возможность для включения в активный диалог культур.

### **Заключение**

В настоящий момент во многих странах мира идет интенсивный процесс трансформации живого разговорного языка, существенным моментом которого является появление нового молодежного сленга.

Политическая и социально-экономическая жизнь Франции в течение двух последних десятилетий, социальные проблемы, являющиеся наиболее острыми для французского общества, находят отклик в молодёжном языке с богатым стилистически окрашенным словарём.

Подростки стремятся к самовыражению при помощи внешнего вида, формы проведения досуга, приверженностью к граффити, хип-хоп и т.д. Молодёжный сленг – это тоже один из способов самовыражения подростков.

Для французского разговорного сленга характерны следующие способы образования: перестановка слогов ( стиль verlan); шифрования (стиль argo/jargon).

Что касается исследования, провели Анализ фильма «La haine»/«Ненависть» Матьё Кассовица показывает, что молодёжный язык, и в частности верлан, хоть и является популярным во многих слоях общества, но основными его носителями остаются жители удалённых кварталов, дети эмигрантов. Проанализировав фразы, содержащие слова верлана из фильма «La haine»/«Ненависть» с точки зрения частей речи, которые наиболее подвержены верланизации, было выявлено, что в лексике героев фильма была использована 71 фраза, содержащая слова на верлане. Часто одну и ту же фразу, являющуюся наиболее расхожей, повторяют разные герои фильма. В результате лексического анализа было установлено следующее: по частям речи наиболее подвержены верланизации существительные – 16 слов на верлане из 30 образованы от существительных в *Приложении 3*.

В заключение хотелось бы отметить, что изучение сленга французской молодёжи помогает изучающим французский язык лучше представить особенности и своеобразие национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета французской молодёжи. Понимание и знание сленга приобщает учащихся к языковой среде, представляет собой уникальную возможность для их включения в активный диалог культур.

### **Список использованных источников**

1. Barrere A., Leland Ch.G. Slang, Jargon & Cant.: Gale Research Company, 1967 - p.251;
2. Skeat W.W. A Concise Etymological – N.Y.: Capricorn edition, 1963 - p.490;

3. Patridge E., Etymological of Slang, 2000 - p.854;
4. Boudard Alphonse, Etienne Luc.La Methode a Mimile.-Editions du Rocher, 1998. - p.314;
5. Duneton Claude.Le Guide du français familier.Paris: Editions du Seuil, 1998.-p.60;